

# 我们都是好孩子

**We Are Good Children**



作者 Writer: 信莲 Xin Lian

插图 Illustrated by: 王思思 Ong Sze Sze

翻译 Translated into English poems by: 程慧琳 Esther Thien

"There is no better virtue than a heart of grand compassion; there is no higher religion than the development of moral wisdom."

- The Buddha



Published by 出版： Kong Meng San Phor Kark See Monastery  
Awaken Publishing and Design

Address 地址： 88 Bright Hill Road Singapore 574117

Tel 电话： (65) 6849 5341 / (65) 6849 5342

Fax 传真： (65) 6849 8332

E-mail 电邮： publication@kmspks.org

Website 网址： www.kmspks.org

Printed by 印刷： Ad Graphic Pte Ltd

March 2006, 5000 books

初版 2006年 3月 5000本

ISBN 981-05-5312-9

© Kong Meng San Phor Kark See Monastery

小花猫，很可爱。  
喵喵叫，叫什么？  
孤零零，惹人怜。  
是不是肚子饿？  
我来帮帮它，给它喝牛奶。

Meow ~ ~  
喵 ~ ~



Little cat, little cat,  
You are so cute.  
Little cat, little cat,  
Why are you crying so piteously?

Is it because you're hungry?  
Come, let me give you some milk  
To help fill up your belly.



在家里我不爬高，  
马路边我不玩耍。  
如果身体受了伤，  
爸爸妈妈会担心，  
我要好好保护身体，  
健康又快乐，  
爸爸妈妈真开心！



Not climbing around at home,  
Not playing rowdily near roads,  
For if I injure myself,  
My parents' hearts will be broken.

Taking good care of myself,  
Keeping myself  
Healthy and happy  
Keep my parents happy.

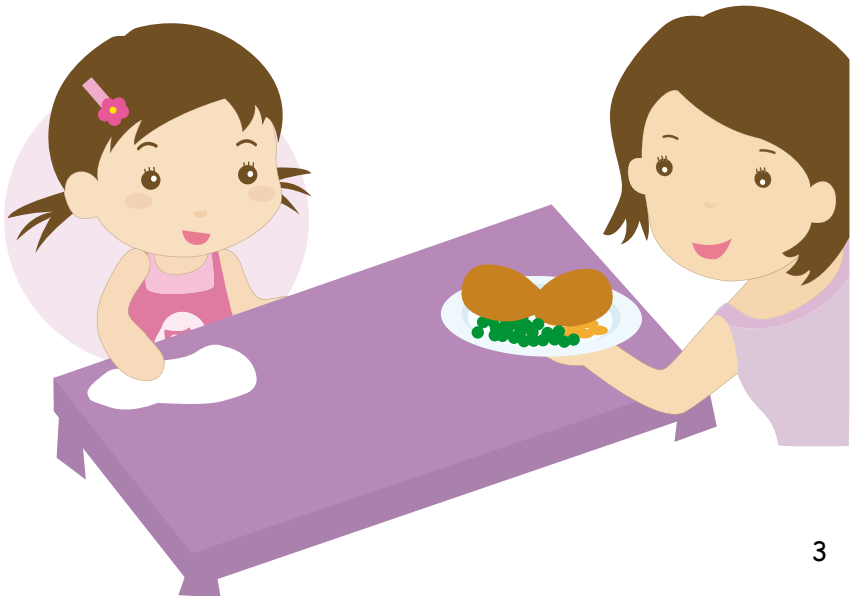


功课做完了，我和娃娃一起玩。  
妈妈炒了菜，叫我抹桌子。  
我立刻去帮忙，我是小小好帮手。



Done with my homework, I play with my doll.  
When mummy comes a calling  
After she's done with frying.  
"Help me clear the table, please."

I quickly rush to Mummy's aid,  
For I'm Mummy's good little helper.





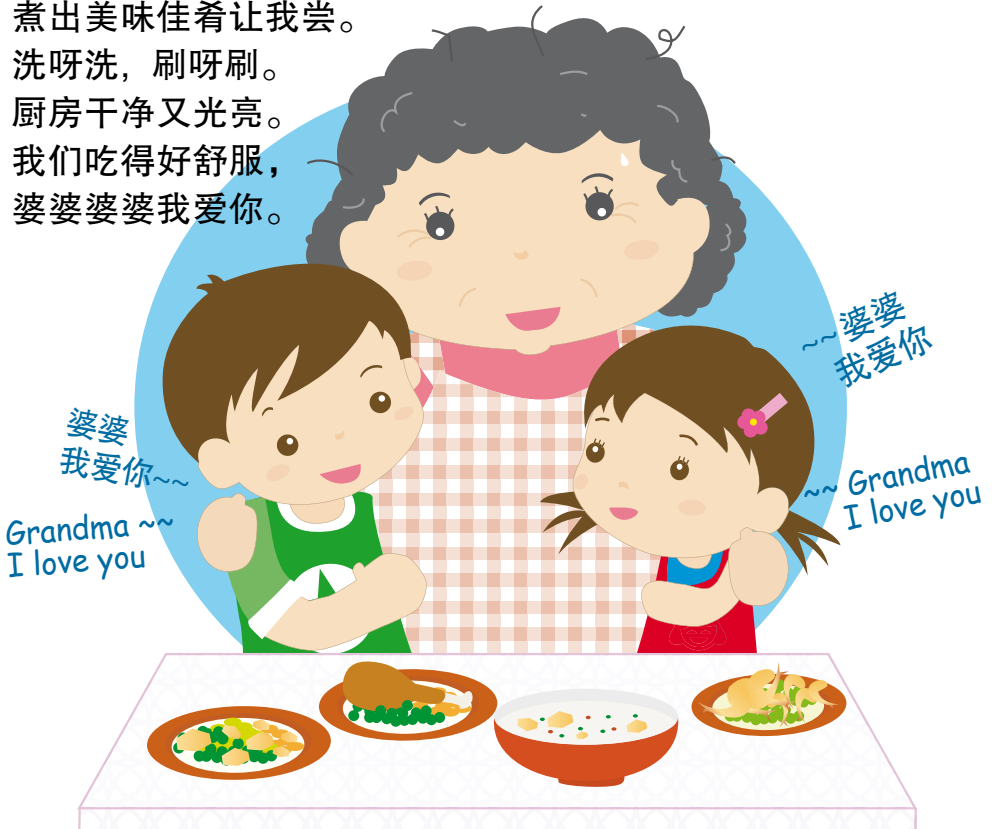
Cooking up a storm  
One Sunday was my Grandma.

Dishevelled hair, oily face  
Grandma cooked delicious foods

Washed and washed  
Scrubbed and scrubbed  
Grandma kept the kitchen clean

We had a hearty meal  
Grandma, grandma  
I love you!

星期天，婆婆下厨忙。  
脸儿油，发蓬松，  
煮出美味佳肴让我尝。  
洗呀洗，刷呀刷。  
厨房干净又光亮。  
我们吃得好舒服，  
婆婆婆婆我爱你。



婆婆  
我爱你~~

Grandma ~~  
I love you

~~婆婆  
我爱你

~~ Grandma  
I love you



一大早，工人叔叔开始忙。  
不怕臭，不怕脏，倒垃圾，扫地板。  
我们环境清洁又美观，  
花园城市人人夸。  
工人叔叔功劳大，我们向他敬个礼。

Early in the morning,  
Mr Cleaner  
Is hard at work

Clearing the rubbish  
Sweeping the ground  
Not afraid of the stink  
Past caring the filth  
He works hard  
To keep our city  
Clean and beautiful.

For people to admire  
For people to enjoy.  
Everyone praises  
Our lovely garden city

Thank you, Mr Cleaner!  
For your contribution  
To our society.





老师送我小蜡笔，  
妹妹看了真欢喜。  
可我不让她碰一下，  
妹妹生气和我争。  
妈妈看了好难过，  
我答应要改过。  
我的东西不私藏，  
要和妹妹一起用。  
我是个好哥哥。

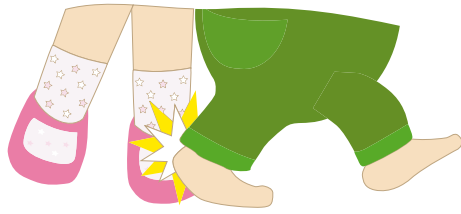
Teacher gave me some crayons  
Which sister saw and liked.  
But I refused to share them  
With her.  
And so she was angry with me.  
Mummy saw what had happened  
And was very unhappy.

I promised Mummy  
I will change  
And won't be a selfish boy.  
I will share my things  
With my sister  
And be her good  
Older brother.





弟弟不小心，  
踩了我一脚。  
我生气地大骂，  
变成一条大火龙，  
火龙烧伤我们俩，  
我和弟弟都难过。  
爸爸说应该，  
我答应要改过。

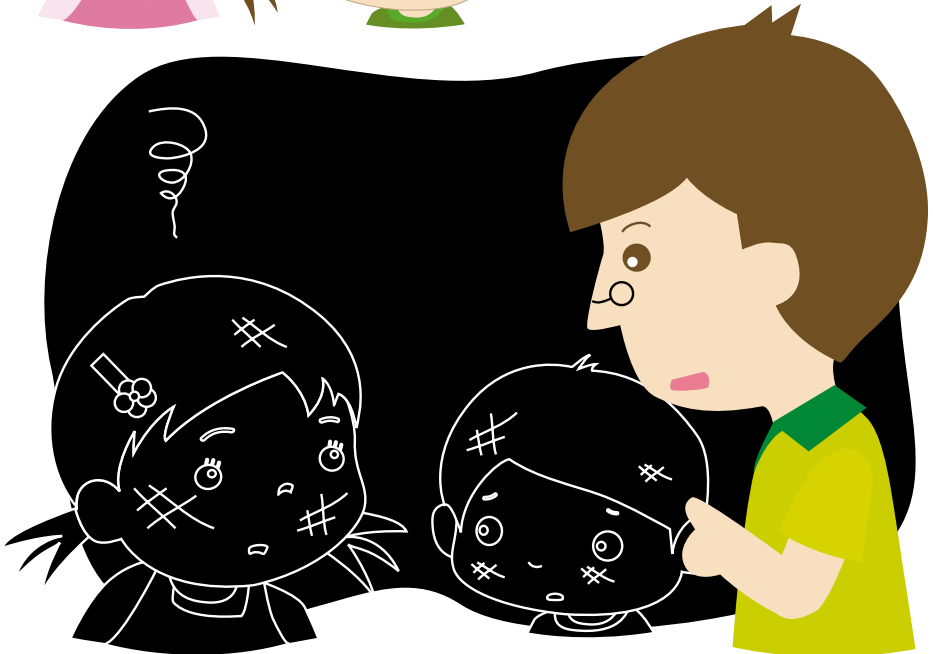


Little brother stepped  
My foot carelessly  
So I scolded him angrily.

Like two dragons  
Locked in a combat  
We fought furiously.

Making brother  
And me unhappy.

Daddy said  
As good children  
We shouldn't fight.  
So I promised it won't  
Happen again.



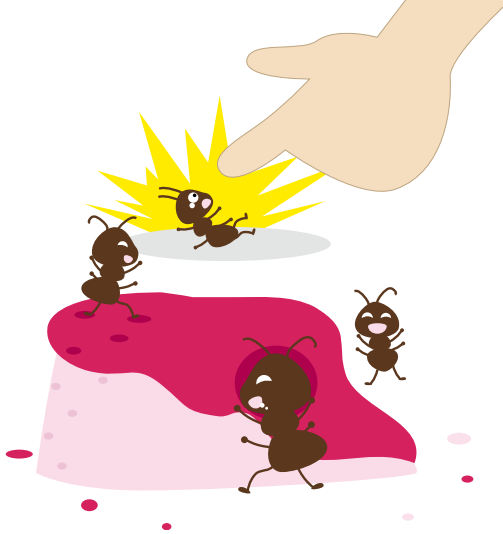


公园里，空气好。  
花儿香，小草绿。  
老师说：

“花和草都是小生命，  
不乱摘，不乱踩。”  
我要爱护花和草。

In the park, the air is fresh  
The flowers are fragrant, the grass is green  
“But they are all alive,” reminds my teacher.  
“So no stamping and no plucking.”  
Listening to my teacher  
I do my part to help protect Mother Nature.





弟弟小，吃蛋糕，  
不小心，掉地上。  
小蚂蚁，闻香来。  
弟弟伸出小手指，  
摸一摸，捏一捏。  
妈妈说，不应该。  
收拾好，蚂蚁走。  
不杀生，善心好。



Little Brother munching cake  
Wasn't careful and  
Dropped some cake



Teeny ants came scurrying  
When they caught the scent wafting.

Stretching out his tiny hand, little brother grasped the ants.

Mummy said: "Don't do that."

"Do not kill. Clear the mess and let them be."

香蕉皮，在地上。  
爸爸看了捡起来。  
我问为什么。  
他说如果别人不注意，  
踩着皮，会滑倒。  
爸爸是个好榜样！

Banana skin, on the ground  
Daddy saw it, and pick it up.  
"Why Daddy did you do that?" I asked.  
"Because someone will slip and fall."  
Daddy, Daddy, you are my good role  
model.





下大雨，蚂蚁逃。  
风雨大，落水中，  
小沙弥，想办法。  
用树枝，搭座桥，  
好让蚂蚁爬上树。  
蚂蚁得救啦！

The rain comes  
The ants run  
But, still the ants  
Are trapped

Cracking his head,  
A little *Sami*  
Take some sticks  
To build a bridge  
To safely bring them  
Up a tree.



Mummy broke a glass accidentally.  
"Be careful, dear mummy,"  
Said sister gently.  
But mummy still injured her foot.  
"Take a rest then," said brother  
caringly.  
The children's kind words  
Touched mummy's heart greatly  
For we're all her good children.



妈妈不小心打破玻璃罐，  
妹妹说声“小心哦！”  
妈妈不小心伤了腿，  
哥哥说：“痛了就休息。”  
妈妈听了心里甜滋滋，  
我们都是好孩子！